Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 67 (1982)
Heft: 18

Artikel: Il cant dil frar sulegl (s. Francestg d'Assisi) : versiun romontscha
Autor: Cathomas, Giusep
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-881493

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Il cant dil frar sulegl

(s. Francestg d'Assisi)

Versiun romontscha da sur Giusep Cathomas

1. Altissim, tutpussent e bien Segner,
   ti'ei l'undrientscha, la gloria, l'honur e tutta benedicziun.

   Altissimo, onnipotente, bon Signore,
   tue so le laude, la gloria e l'onore e onne benedizione.

2. Sulettamein a ti, Altissim, descha tut quei,
   e buc in carstgaun ei digns de tei menziunar.

   A te solo, Altissimo, se confano
   e nullo omo è digno te mentovare.

3. Ludaus seis ti, miu Signur, cun tut tias creatiras,
   avontut cul niebel signur, il frar sulegl,
   ch'a nus dat il di.
   Entras el nus essan sclari.

   Laudato si, mi Signore, cun tutte le tue creature,
   spezialmente messer lo frate Sole,
   lo quale è iorno, e allumini noi per lui.

4. Bials eis el, fontauna de gronda splendur.
   De tiu esser, Altissim, port'el la semeglia.

   Ed ello è bello e radiante cun grande splendore:
   de te, Altissimo, porta significazione.

5. Ludaus seis ti, miu Signur, entras la sora glin'e las steilas.
   El tschiel ti has ellas formau, claras, preziusas e bialas.

   Laudato si, mi Signore, per sora Luna e le Stelle:
   in cielo l'hai formate clarite e preziose e belle.

6. Ludaus seis ti, miu Signur, entras il frar vent,
entras aria, brentina, serein'e tutt'aura
che ti ordeinas per quitau de tias creatiras.

Laudato si, mi Signore, per frate Vento,
e per Aere e Nubilo e Sereno e onne tempo,
per lo quale a le tue creature dai sustentamento.

7. Ludaus seis ti, miu Signur, entras la sor'aua
ch'ei per nus de grond nez, mudesta, preziusa e schubra.

Laudato si, mi Signore, per sor Acqua,
la quale è molto utile e umile e preziosa e casta.

8. Ludaus seis ti, miu Signur, entras il frar fiug
cul qual ti per nus sclareschas la notg.
Bials, emperneivels eis el, mo era sfrenaus e pussents.

Laudato si, mi Signore, per frate Foco,
per lo quale enn'allumini la nocte:
ed ello è bello e iocondo e robustoso e forte.

9. Ludaus seis ti, miu Signur, entras nossa sora, la mumma tiara
che nus port'e guverna,
che dat fretgs divers e flurs en colurs ed jarva.

Laudato si, mi Signore, per sora nostra matre Terra,
la quale ne sostenta e governa,
e produce diversi fructi con coloriti fiori ed erba.

10. Ludaus seis ti, miu Signur, entras quels che perdunan
muort tia carezia,
che supportan malsogn'e tristezia.

Laudato si, mi Signore, per quelli che perdonano
per lo tuo amore
e sostengo infirmitate e tribulazione.

11. Beai ein quels che persevereschan en pasch.
Da tei, Suprem, els retscheivan la cruna.

Beati quelli che 'l sosterrano in pace,
ca da te, Altissimo, sirano incoronati.

12. Ludaus seis ti, miu Signur, entras nossa sora, la mort de nies tgierp; ded ella buc in vivent po scampar.

Laudato si, mi Signore, per sora nostra Morte corporale,
da la quale nullo omo vivente po' scampare.

13. Paupra quels che mieran en grev falliment!

Guai a quelli che morranno ne le peccata mortali!

14. Beai quels che la mort anfl'en tia veglia ch'ei sontga,
la mort, la secund'ad els po ca far mal.

Beati quelli che troverà ne le tue sanctissime voluntati,
ca la morte seconda no li farrà male.

15. Ludei, benedi, miu Signur,
ad el engraziei e survi
en humilitonza zun gronda.

Laudate e benedicite mi Signore,
e rengraziate e serviteli cun grande umiltate.

Ord: Fonti Francescane – Sezione Prima
(Testo critico stabilito da V. Branca, Il Cantico di Frate Sole, Firenza, 1950)